

歌詞対訳・楽譜

2012年入学

2312910 ス・ザ・ザ・テ・イ

目次

チヨ一	4
《赤とんぼの羽音の歌	4
《大きな高杯の歌	6
《小さな高杯の歌	7
《象王の歌	9
《菩提樹の葉の音	11
《筏で出発する歌	12
《筏を曳く歌	14
《筏が到着するときの歌	15
《王の権力を讃える歌 1	16
《チャウミャウの都の歌	17
《王宮と城下町の歌	18
《王宮の歌	19
《王の権力を讃える歌 2	20
ボエ	21
《吉兆の歌	21
《ミンズタカ花の歌	22
《はかりしれぬ時間	23
《蘭の歌	24
タチンガン	26
《諸国の王たち	26
《王のもとに集まる諸国の王たち	27
《明るき光	28
《雨のごとき王の力	29
《象王が住む湖の歌	30
チヨ一の旋律型	33
アトー	33
アライツ	36
テイ・テヤー・タツ	41
アトウインドー	45
ボエの旋律型	54
アトー	54
アライツ	56
アトウインドー	63
タチンガンの旋律型	65
アトー	65

アライツ	65
タピヤン	70
アトゥインドー	72

チヨ一

ကြိုး

《赤とんぼの羽音の歌》

ウィンジー・バーディーダー・ヤーザ ဝန်ကြီးပဒေသရာဇာ

ထံတျာတေရှင် ထံတျာတေရှင် ဒျန် ဒျန် ထံတျာတေရှင်

ဒလု ဒလု ထံ ဒျန် ဒျန်

တောပင်တောလုံး နံ့ပါလို့လေး။

ထက်စငယ် ကောင်းကင် မိုးတည့်မိုးတိမ်ပြင်

စံရွှင် စံရွှင်ပျော်ပါး ရွှေဖော်တစ်ခု များငယ်နှင့်လေး

(သည်မိုး သည်မိုးဒေဝါ မိုးတည့်မိုးဒေဝါ)

အုံ့ကာလေ တဖွဲဖွဲ ရွာလေတသဲသဲ

ထံတျာတေရှင် ထံတျာတေရှင် ဒျန်ဒျန် ထံတျာတေရှင်

ဒလု ဒလု ထံ ဒျန် ဒျန်

တျာ တေ ထံ တျာ တေ ဒျန် တျာ တေ တျာ

《赤とんぼの羽音の歌》

空の雲の中に、みんなで一緒に楽しんでいる赤とんぼの羽音が、森の中に響いている。

タンディヤテイシン、ダルーダルー、トウン、ディヤンディヤン、タンディヤテイシン

赤とんぼの羽音が森の中に響くのと同じように、このような音たちがミャンマー古典音楽の楽器たちの間を飛び交う

空が雨雲に覆われ、雨がポツリポツリと降り始め、だんだん大雨になってきたので、楽しんで空を飛んでいた赤とんぼたちは地面の上に降りて来た

同じように楽器の音たちも、テヨー、テー、タン、ディヤー、テー、ディヤ
ン、テヨー、テー、ティヤーという音になって終わる

《大きな高杯の歌¹သီတာ》

ウィンジー・バーディーダー・ヤーザ ဝန်ကြီးပဒေသရာဇာ

သီတာ သီတာ မြသား ကြာကြာ ကြာငါးပါး။

ကမ်းနား ကမ်းနား ဝန်းကျင် ငွေသံပြင်လေတည့်မှ ပျော်တည့်ပျော်ချင်ဖွယ်။

မြစ်တွေ မြစ်တွေ စင်ရော် မြူးတည့်မြူးစံပျော် ။

ငှက်တော်လေ ကြီးကြာ ကျူးရင့်ရင့်သာ။

လိပ်ပြာလေ ပျံကာသွား ဟိုမှာသည်မှာနား။

ရေပေါ်မှာ လွှားပါလို့ ကြာဆံကို စားပါလို့ ဝဲကာ ပျံလေတည့်မှ ဝဲကာပျံ။

とても澄みきった冷たい湖の色はエメラルドの緑色

その湖には様々な色の蓮の花が咲いている

銀色に輝く湖のほとりの砂の上で

ミトゥエ、ゼンヨーなどの鳥たちが遊んでいる

フガトーとジョージャーなどの鳥たちはきれいな声で歌っている

蝶たちは水の上を飛びかい、蓮の花の花粉を食べている

¹ 歌の題名に用いられている「高杯」という言葉は、歌詞のなかには全くあらわれない。題名に「高杯」という言葉が用いられているのは、この曲にはチヨーを学ぶために必要な音楽的要素が含まれていることを比喩的に示すためである。つまり、「高杯」が好きなものを載せるのに役立つように、この曲を学ぶことは次に続けて学ぶ曲に役に立つことを意味している。

《小さな高杯の歌 သာယာ》

ウィンジー・バーディーダー・ヤーザ ဝန်ကြီးပဒေသရာဇာ

သာယာ သာယာ မြည်လာကြွေးသာလိကာငယ်လေ ကျေး။
 ချည်ခင်စွပ်ကယ်က ကျူးတယ် ကျူးတယ်ကို၊ သင်တိုင်းဝတ်ကယ်က မြူးတယ်
 မြူးတယ်ကို။
 သံချိုတည့် အေးအေး ပဲတည့်ပဲတွေးတွေး။
 စာပေးခွံကြ ချစ်ရေး ခင်ရေး မျှပါလို့လေး။
 အတူစုံစွာ စံတည့်စံပျော်ရာ။
 ချစ်ခင်လေ ချစ်ခင်လေ ချစ်ပါလှတယ်ရှင်။
 ချစ်ခင်လေ လွန်မြတ်နိုး ဇီတည့်ဇီစိုစိုး။
 ဥမျိုးတွန်သံ သာပင်သာချည့်လေ၊ မကို မကို ဖော်သွေး ခေါ် ခေါ် ခေါ်ကြလေး။
 မယ်ညို ဖြူပြာ နီတည့်နီရွှေဝါ
 လိပ်ပြာလေ ပျံကာသွား ပိတုန်း ပိတုန်းပျား။
 ရေပေါ်မှာလွှားပါလို့ ကြာဆံကို စားပါလို့ ဝဲကာ ပျံလေတည့်မှ ဝဲကာပျံ။

蓮の花が咲いている湖に、様々な鳥たちが楽しんで遊んでいる
 タリガーなどの鳥たちはきれいな声で歌ったり
 チーキンスツとティンダイヌツという鳥たちも楽しんで
 ペートウウェイという鳥の声もきれい
 それぞれのとりたちは雄雌の番になってお互いに愛し合っている
 けれどもズィーワゾーという鳥の番の方が、それらの鳥たちよりももっと愛
 し合っているように見える
 卵から生まれるこの鳥たちの声は、他の動物たちよりもきれいだ
 雄が雌に求愛の表現をしている

白、青、赤、黄色の色で飾られたメンヨーという鳥たちも湖の周りを飛んでいる

蝶、蜜蜂、熊蜂などが蓮の花の花粉を食べている

《象王の歌ဝေဘာဂီရီ》

ウィンジー・バーディーダー・ヤーザ ဝန်ကြီးပဒေသရာဇာ

ဝေဘာဂီရီ တောင်နယ်တွင် သိကြား နတ်ယာဉ်ဆင်း။
သည်ဆင်ကိုတည့် ပေးအပ်နှင်း သိကြား သိကြားမင်း။
လျင်စေကာ ထံတော်မှာ ဆက်ရမည်မှန်သာ။
နီတွေ့တွေ့ ရောင်ဖွေးဖွေး ဘက်မဲ့သာ ပြိုင်နှိုင်းဝေး
ခြေသည်းလက်သည်း နီတျာတျာ နင်းတည့်နင်းခြေရာ
မြင်ကာ မြင်ကာ မြင်ကာဆင်မျိုး ကြောက်ရွံ့ရွံ့စိုး
ဝေးဝေးထွက်ပြေးသွား ကျိုးကိုမုန်းလိုလား
ဆီးတား ဆီးတား ကာ
ဆင်ဖြူလာ ဆင်နီလာ ဆို ဆို ဆိုကြလေး
ဆင်တော်ပြောင် ဆင်တော်ပြောင် တောင်ပင်တောင်ရီ မျိုးဆန္ဒန် လေတည့် မျိုးဆန္ဒန်

ウエバーギリという山の周りにはいる精霊たちの王様が乗るような、美しく輝くような白い象を王様に献上するために、早めに来ました

あの白い象の目や鼻の先や口などは赤っぽい色になっていて、他の象とは比べ物にならないほど美しい

その象の足の爪の色は赤っぽく、足あとをみるだけで他の象たちが恐れて逃げていってしまう

逃げる象たちをみて、人々は「畏をみて逃げているのか」と首をかしげる

人々は逃げる象たちをとめようとしても、誰も止められない

あの白い象は、いろいろの部分が赤いので、人々は「あの象は赤色なのか、白色なのか」と尋ねる

その象の大きさは山くらいで、サダンと呼ばれる集団²の象である

²ブッダの前世はこのサダンと呼ばれる集団の象であったと考えられている。

《菩提樹の葉の音 ောမိရွတ်သံကြိုး》

レッウエノヤダ လက်ဝဲနော်ရထာ

ထွေတလာလာ နေမသာသာ ချမ်းပင်ချမ်းမြအေး။

မှိုင်းမှိုင်းဝေဝေ မှိုင်းမှိုင်းဝေဝေ မိုးပင်မိုးက စေ့။

မှိုင်းမှိုင်းဝေဝေ တောင်လေးသုတ်ဖြူး ဆောင်းဦး ဆောင်းဦး ဟေမာ ကိုယ်ထူးနေရာမှာ

ရွာလာ ရွာလာ လျော့လျော့စေ လွမ်းမပြေ ထွေထူး ထပ်ချည်ငဲ့လေ၊ သံသရာကံဟောင်း
ကတ်ချည်ငဲ့လေး။

မိုးရော လေရော ချမ်းလို့တုန်အောင်နှော။

မိန်းမော မိန်းမော စိတ်ကယ်တွင်း ကိုယ်ထီးနေမရွှင်။

ထိပ်တင်လေ လွန်ထွေပြား ဟိုမှာ သည်မှာသာ

စံပျော်ပါးပါလို့ ထားထိပ်တင်လေလေတည့် ထားထိပ်တင်။

いろんな理由があつてあまり気持ちがよくないのに、とても寒くなつてきた

雨が少しずつ降つてやまない

空は明るくなく曇つている秋に一人で寂しい

南風が止まることなく吹いている

もし降つている雨がやんでも、自分が夫に会いたい気持ちは雨のように降り
続けるだろう

前世の悪い行いの影響が私にあるかもしれない

思った通り雨も風も続き、寒い

憂鬱でぼんやりと何もない空中を見つめている

私の夫は幸せに別の妻のもとに行ったり来たりして楽しんでいるのだろう

《筏で出発する歌^①》

ミヤワディー・ミンジ^③・ウー・サ^④မြဝတီမင်းကြီးဦးဝ

ဘုံဆောင်မြင့် စိန်ကြောင်ဖန်ရိန် ညီးလို့လင်း လင်း။
 ကြွားကြွားမိုးဖျား သီခေါင်လေ ရီမှောင်လေ ဝေးရရှင်းရှင်း။
 ကိုးမျက်မှောင်လေ စိုးစကြာငယ်လေ လောက လောင်းမင်း။
 ဘုန်းတေဇာငယ်လေ နန်းနေဖြာတယ်လေ ထွန်းပဝင်းဝင်း
 ရေနန်းမိမ္မာန်ငယ်လေ ထူးလှကောင်းခြင်း
 ရွန်းရွန်းလန်းလို့ လှုပ်ပန်း လှုပ်ပန်း ထွေးပင်သာ ထွေးကြ သောင်းတွင်း
 သီဒါရွှေပွေ ခင်းမှာလ ရွှေတည့် ရွှေညီလာ
 ယဉ်ဇရာ ကြယ်ရံကာ သော်တာတွားသို့လေး
 ပြာခြေမှောင် ခွာသွေရှောင်၊ ရွှေဖောင်လားကွန့်လေး။
 ယဉ်ဇရာ ကြယ်ရံကာ သော်တာတွားသို့လေး။
 ပြာခြေမှောင်၊ ခွာသွေရှောင်၊ ရွှေဖောင်လားကွန့် များလှေရံ လေလေတည့် များလှေရံ။

王様が乗る大きな筏の上にある、七種類の宝石^④で装飾された建物が、光り輝いている

建物は空に届きそうなくらいに高く、暗いところは全くななく明るい

ナワラ・コートウエ^⑤をつけている王様、サッチャーヤラナ^⑥をもらう王様

^③ 「ミンジ」というのは地位を指す言葉。大臣の意味。「ウインジ」とも呼ばれる。

^④ 七種類の宝石は、金、銀、真珠、ルビー、猫目石、ダイヤモンド、珊瑚石である。

^⑤ ルビー、サファイヤ、ダイヤモンド、真珠、エメラルド、トパーズ、猫目石、ジルコン、珊瑚石の九種類の宝石をつけた指輪。

世界の本当の王様の力は太陽のように明るく輝いている

王様が乗る大きな筏はすばらしく、エヤワディ川の中で稲妻のような光を発している

エヤワディ川の中に従者たちを従え、王様が筏に乗っている

夜空の中で月が星たちを従えているように、王様の筏は他の従者たちの筏たちを従えている

エヤワディ川の周りは王様たちの筏の輝きで明るくなり、暗いところがない

⁶ 仏教の用語。ブッダの次に位置づけられるサッチャーワディーミンが持っている宝石。サッチャーヤラナと呼ばれる車には、自分が欲しいと思うものをすぐに得ることが出来る力があると言われている。

《筏を曳く歌 ၇၀၀၀ ကြီး》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サ ၇၀၀၀ ကြီး ဦးစ

ဇေယျာမြို့ ရွှေဒွါ ရွှေလှေ များလှသောင်းသောင်း။
 နန်းချင်း နန်းချင်း၊ လှော်ချီလေ၊ ပြိုင်ညီလေ၊ ရေးလှပြောင်းပြောင်း။
 တီးရွမ်းမြို့မောင်း၊ အေးပင်သာအေးငြိမ်ညောင်း။
 ပျော်ကြောင်းစဉ်လာ၊ ယဉ်တည့်ယဉ်သီဒါ။
 မိုးမြေချာငယ်လေ၊ ပတ်ကုံး ပတ်ကုံး၊ စိုးပင်သာစိုးသိမ်းကျုံး။
 ပေါင်းရုံးဆယ်ဖြာ၊ ဦးတည့် ဦးတင်ကာ။
 ဇာင်ငင်ရာ ထုံဂန္ဓာ မာလာသင်းပျံ့လေ။
 ရွှေရေသီ၊ လေချီချီ သီကီဝင်းမှည့်လေ။
 ဇာင်ငင်ရာ ထုံဂန္ဓာ၊ မာလာသင်းပျံ့လေ။ ရွှေရေသီ၊ လေချီချီ၊ သီကီဝင်းမှည့် ညင်းလေသာ
 လေလေတည့် ညင်းလေသာ။

数多くの金の舟が黄金の都市ザヤの勝利の川に浮かんでいる
 宮殿の従者たちが舟をこぐさまは楽しげである
 スイドーと呼ばれる太鼓を打つ音は心地よく、聴くものの心を楽ませる
 先祖の人々が行ったように水祭りが川で行われている
 全世界を統治する王様に対して人々は敬意を表する
 王様の舟が進むところはどこも、花々はよい香りが漂っている
 金の舟がいくつかの舟に弾かれていくとき、舟の上の旗が、まるで風を切っ
 て飛んでいるかのような音を立てる
 金の舟は風が穏やかに吹く中、ゆったりと進んでいく

《筏が到着するときの歌(ောင်ဆိုက်ကြီး)》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サ(မြဝတီမင်းကြီးဦးစ)

စိမ်းလဲ့လဲ့ညိုပြာ၊ ဇေယျာအောင်ခန်း၊ ဖောင်တော်ဆိုက်ကာ မြန်းပါလို့၊
ပြည်ပြည်သူစုံပေါင်းရှိပန်း။

နန်းနှင့်ယဉ်ရော၊ ပြည့်မျှရုံဗိုလ်ပါ၊ ငြွေးရင့်စည်သံဝါ၊ နံနှင့်ရွှေတံမြှာ။

ဆေးလေးဆေးလေးညီညာ၊ သင်္ခါလေ ငါးမည်၊ ညင်းညင်း တံရှည်ကျူး။

ဘယ်ရာဝင် ရှေးမှာမှ တူဟန်လေ တင်ရေး ကြားဘူး။

ထူးချွန်အောင်၊ ကဲလွန်အောင်၊ ဝေမှောင်ကင်းလို့လေ။ မှန်သီကီ၊ ရံရွှေညီ၊ ဒေဝီမင်းနှင့်လေး။

ထူးချွန်အောင် ကဲလွန်အောင်၊ ဝေမှောင်ကင်းလို့လေ။ မှန်သီကီ ရံရွှေညီ ဒေဝီမင်းနှင့်၊
ဆင်းသူဇာ လေလေတည့် ဆင်းသူဇာ။

金の舟が緑の勝利のザヤ・プラに到着したとき、多くの人々がそれに敬意を
表した

金の舟とそれを警護する者たちは川いっぱいにあふれんばかりである

スイ、タン・フモア、タン・シェイ、カ・ユ・ティンという五つの楽器によ
る音楽が心地よい

このような水祭りは未だかつて行われたことがなかった

そしてこの祭りは非常に輝かしく、暗闇を遠ざける

女官たちに囲まれた王女の美しさは、美の精霊の王女のようにだ

《王の権力を讃える歌 1 ဘုန်းတော်ဘွဲ့. 》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サမြဝတီမင်းကြီးဦးစ

စံရာတောင်ကျွန်းလုံးသူ့ဦးသျှောင်ကျင်ငယ်လေ၊ မင်းများထိပ်ခေါင်တင်။
သောင်းမြေပြင်ငယ်လေ၊ ထီးဆူဆူကိုလေ၊ စိုးလို့မိုးတော်မူ။
ဘုန်းပန်းငယ် ကြိုင်မွှေး၊ မြတ်လေးငယ်အတူ၊ ကြူပင်ကြူချည့်လေး။
လေးကျွန်းငယ် ယူသိမ်း၊ ချမ်းငြိမ်းစကြာ ပိုင်တော်မူချည့် ဘုန်းတော်ရှိန်။

あの南の島にいる人たち全員の髪飾りのように、王様は配下の王たちによつて尊敬されている

彼は南の島を支配し、島の他の王たちの上に君臨している

あの王様の力は、ミヤレイの花のように南の島全体によい香りをはなっているしサッチャーヤラナを持っていて、南の島だけでなく、他の三つの島も支配している

《チャウミャウの都の歌ကျောက်မြောင်းမြို့ဘွဲ့.》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サမြဝတီမင်းကြီးဦးစ

ရွှေပြည်ကြီးဧရာ၊ တည်ထွန်းကျောက်မြို့လေ၊ ရွှေပြည်ကြီးဧရာ၊
တည်ထွန်းကျောက်မြို့လေး။

သီဒါဝန်းရံကာ များရေတာ ပြင်ကျုံး။

နက်လှပြောကျယ်စွာ၊ ကြောက်ဖွယ်ကြောက်ဖွယ်သာ။

ဝါးပါးမျိုးကြာ ငုံအာရေလုံးပြည့်မျှလေ။

ပြည်ကြီးငယ်နံပါး။ တံခါးရှစ်ဆွယ်၊ သွယ်သွယ်သာ လမ်းမနှင့်လေး။

ရံဝန်းကာဆီးလုံ၊ ပြည့်စုံလက်နက်ပေါင်းငယ်နှင့် ကြောက်ညောင်းရန်မပြု။

エヤワディー川のそばにあるチャウミャウの都は大きい

町の一方は川で分けられ、もう一方は堀で分けられている

この都には、八十個の門がある

《王宮と城下町の歌မြို့နန်းဘွဲ့။》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サမြဝတီမင်းကြီးဦးစ

မြို့နန်းငယ်လေ၊ သာယာမျိုးငယ်ကို၊ ဆိုသော်များအံ့ဖွယ်။

ဘက်ကျွန်းငယ်သာ၊ စံတိုင်းဆောင်၊ ပြောင်ပြောင်ညီးလို့လင်း။

ဧရာကြီးထင်ပေါ်၊ သွယ်ဖြူးမြင့်လှလေ။ ဧရာကြီးထင်ပေါ်၊ နန်းဆောင်တော်သွယ်ဖြူး၊
မြင့်လှလေး။

စိခြယ်ကိုးမည်သာ၊ မျက်ရောင်ဖြာ မှောင်ဝေး။

အံ့ရေးထပ်ပြန်ကာ၊ ရှုတဲ့သူငယ်မှာ၊ အံ့မူးငယ်သာ၊ တွေပင်တွေကြလေ။

မြင်တဲ့သူငယ်မှာ၊ အံ့မူးငယ်သာ၊ ဝေပင်ဝေကြလေး။

ဆောင်တိုင်း၊ ဘုံတိုင်းမှာ၊ အံ့ရာ အခြားခြားငယ်နှင့် သိကြားနတ်ဘုံလို။

金でできている王宮について話をすると

褒め言葉でいっぱいになって話がおわらないでしょう

そんな金でできた宮廷は、ほかに比べられるものはないほどすばらしい

《王宮の歌နန်းဘွဲ့.》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サမြဝတီမင်းကြီးဦးစ

ကိုးပါးပေါင်းစု၊ မျက်ရှင် မျက်ရှင်၊ ရောင်ခြည်လေ ရောင်ခြည်လေ၊ မီးရှူးထွန်းသို၊
ပြောင်ပြောင် ပြောင်ပြောင် ပပဝင်း။

နေရောင်လား ထင်ကာ၊ ဆိုမှား မိမိလေ။ နေရောင်လားထင်ကာ၊ လပင်သာ
ဆိုမှားမိမိလေး။

ရှုကြည့်တိုင်းထွေထွေ၊ လင်းလေလေ၊ ရောင်ချင်းစပ်ကြလေ။

ရှုကြည့်တိုင်းထွေထွေ၊ လင်းလေလေ၊ ရောင်ချင်း စပ်ကြလေး။ ယဉ်မျိုး သာမျိုးစုံ၊ နတ်ဘုံ
မထူးခြားပါလို့ သိကြားတစ်ဆူလို့။

九つの宝石で宮廷は照らされている
それらの宝石は花火のように輝いている
宮廷は太陽の光や、次の光のように明るい
だから宮廷は天国のような場所であり
そこに住む王は天国の王である

《王の権力を讃える歌 2 ဘုန်းတော်ဘွဲ့. 》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サမြဝတီမင်းကြီးဦးစ

ရွှေဘုန်း ရွှေဘုန်းတော်လေတည့်မှ၊ လွန်ကဲ စည်ထွန်းပေါ်။
 သက်တော်ရာကျော် လှမ်းမျှမျှ၊ ရွှေနန်းမှာ စံကာသာ၊ ရှည်ပင်သာ ရှည်ကြောင်း ပျံ့ပျံ့လေး။
 တောင်ဇမ္ဗူ ကျွန်းပတ်ကုံး၊ ထီးတစ်ရာ မင်းညွတ်ရုံး။
 ကျိုးသစ္စာခံလေတည့်မှ ကျိုးညွတ်ကာနွဲ့။
 နိုင်ငံကြေညာ လင်းပွင့်ပွင့်၊ သာယာစည်ပင် ပွားဆင့်ဆင့်၊ သံသရာဝဲ ခနောင်း၊
 နောင်မသွေဘဲ ကူးကြောင်း။
 ရုံးပေါင်း ညွတ်ပျောင်း၊ ထပ်လောင်း ကျွန်တစ်တွေ။
 ရှည်ရှည်တိုင်း၊ ကြာကြာတိုင်း၊ ငြိမ်းလေလေ၊ ချမ်းလေလေ၊ သွေမည်ဘဲမို့ နိဗ္ဗာန်ရွှေပြည်
 ပွဲကိုလ၊ နွဲ့စံပျော် လေလေတည့် နွဲ့စံပျော်။

王の力は絶大であり
 国民は王の長命をのぞんでいる
 諸国の王は王のもとに侍り
 この王を守る

ホエ

ဘွဲ့

《吉兆の歌မင်္ဂလာသီရိ》

ピンセイ・ミンダーပြင်စည်မင်းသား။

မင်္ဂလာသီရိ မြေမြတ်စွာ။ ရွှေဉာဏ်တော်ထူး ပိုင်မှူးအောင်ဇေယျာ။ လေးရောင်ငယ်
လှူဖြာလေး၊ ညီးလို့လင်း။ ခုနှစ်ခွေရစ် တောင်မြင့်သတ္တရဘန်ငယ်မှာ အာလိန်ငါးတန်
ဝေယံနှုန်း မယွင်းသည်သို့ လေး။ မြသီလာ၊ စံခင်း မြေမင်းငယ် ဘူမိန် သပြေမြန်ခန်း
သိုက်မန်းရွှေဂီရိန်။ ထောင်ရိပ်ငယ်လေ နေနှုန်းနှုန်း။ ။ ရတနာဘုမ္မိ ပြည်ကြီးထွဋ်
မှန်ကူငယ်မှာ ရာထီးဆူဆူ ရိပ်ဖြူပိုင်သိမ်း မြန်းပါလို့လေး။ စက်ပုံနှုန်းငယ်နှင့် လေးခန်း
ငယ်ဇမ္ဗူ ခွန်ယူစိုးတော့မည်။ ရာကျော်လျှမ်းပါလို့ ဘုန်းပန်းငယ်ဇေယျာ တေဇာတိုး
တော့မည်။

マンダレーという都についての歌

《ミンズタカ花の歌(ဂန္ဓမာတောင်)》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サ(မြဝတီမင်းကြီးဦးစ)

(ဂန္ဓမာတောင်၊ လိုက်ချောင် မုခ်နန်း ဂူငယ်တွင်၊ မွေးတကြကြ၊ မဇ္ဈတည့် နတ်ပန်းပင်)။

(ဆွတ်ချူယူငယ်၊ ပန်ဆင်လေ ပန်ဆင်လေ ပန်ဆင်ရည်စူး၊ မြင်ရုံသာ စိတ်ကယ်က ကူးသည်နှင့်လေး)။

(ယက္ခငယ် နတ်မူး၊ ဘီလူးငယ် ကမ္ဘာကံ၊ ချူသာနိုင်ပဲ၊ နေမြဲတည့် စောင့်ကာရံ)။

(မချူသာပြန်၊ ယူရန်ကြံရေး၊ ခက်လှလေ၊ တမျှော်မျှော်၊ ညှိုးလျော် ခွေပျောင်း ညွတ်မျှလေး)။

ဝေလူလှုံလန်း၊ ရွှေဂူဖန်နန်းပေါ်ငယ်မှာ၊ ပန်ဆင်ရာ၊ ရွှေကေသာ၊ မြန်းပါလို့ သည်ပန်းမှ နတ်ပန်းတော်။

ガンダマーという山にミンズタカの花が咲いている

この花をバルーという鬼たちが守っている

この美しい花を取りたいけれども

鬼たちがいるからとることができなくて悲しい

《はかりしれぬ時間アတိုင်းမသိ》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サ မြဝတီမင်းကြီးဦးစ

(အတိုင်းမသိ၊ မင်္ဂလာကျက်သရေ ရှိပါဘိတယ်ကို။ တော်ကြီးငယ်ယင်ရာ၊ ဇမ္ဗူဒီ
တောင်ကျွန်း၊ တင့်ရွန်းတည့် ကျက်သရေဖြာ)။

(ရှစ်ဗြဟ္မာ၊ လက်ယာသံချီးကြွေး)။

(အောင်ဇေယျတု၊ ငွေခရု သင်္ခါ၊ သွန်းဘိသိတ် ငြာ။ ပုဏ္ဏာဝန်းပြည့် ထွန်းသစ်ရာဝယ်၊
တိမ်စင်သာသည့်၊ စန္ဒာမင်းလို၊ ရှင်း မြူပဝေး)။

(အခါတော် ပေးတာကာ၊ နတ်ရေးငယ်ရွှေစာ၊ သာသနာရောင်လင်း၊ ကောင်းခြင်းခု
သည်ချိန်ခါ)။

(ထက်ဗြဟ္မာ၊ လက်ယာခရုသင်းငယ်နှင့်လေး၊ ရေသွန်းဖြာ၊ ကျွန်းမှာ ဇမ္ဗူတွင်း
ပေမို့လေး)။

ကြည်လင်တယ် သန့်ရှင်း၊ ရည်ရွင်ဖွယ် ပျံ့သင်း၊ တော်မင်္ဂလာ။ မြတ်စေတနာ၊ နတ်ဒေဝါ
အပေါင်းရယ်တို့၊ ဆုတောင်းကြ သည်ချိန်ခါ။

この時間はすばらしい時間
どれくらいすばらしい時間であるか
はかることはできないくらいである
この時間に、精霊たちは私たちに祝福してくれる

《蘭の歌သည်ဆောင်းဟောမန်》

ミヤワディー・ミンジ・ウー・サ မြဝတီမင်းကြီးဦးစ။

သည်ဆောင်းဟောမန် မြောက်ပြန်လေညှင်း ဆော်တယ်ကို။
 နတ်တော်ပြာသို ခွာညိုတည့် နှင်းဖုံဖုံ။
 ရိုးတန်ဆင့်ဖူးငုံ၊ ဝတ်မှုဝတ်မှု ဝတ်မှုတင့်ဆုံး သဇင်ပန်းမြ ဂမုန်းငယ်နှင့်လေး။
 ရွှေနှန်း တော်လုံး မင်းသုံးငယ်စိုးယူ သွယ်သွယ်ညွတ်တိုင်း ရွှေသိုင်းညွန့် တလူလူ။
 ရှမ်းပြည်တောင်ငူ ကြည်ဖြူဆက်မြ မှန်လှလေ။
 ဂမုံးအင် သဇင်ပန်းလှိုင်လှလေ။
 သီကီလှူလန်း စိန်စီမှန်နှန်း ပေါ်ငယ်မှာ။ ပန်ဆင်ရာ ရွှေကေသာ မြန်းပါလို့ သည်ပန်းမှ
 မြတ်ပန်းတော်။

冬に咲く蘭
 冷たい風が吹く冬にだけ咲くこの花は
 とても貴重である
 この特別な花は、王族の者にしか
 使用することができない

《世界を照らす王の力 ၇ မြေမြေကွန်း》

မြေမြေကွန်း သရကွံ မြတ်စုံလှုံမောင်း ရွှေစောင်းမြေမြေသံ
 ဝိသုကံငယ်လေ ဖန်နင်းသို့လား
 ပရမေသီရိ ဘုန်းရှိမြတ်ဘုရင်ငယ်မှာ
 ဆက်စိုးစံရွှင် နန်းစဉ်ရွှေဘွဲ့ထားငယ်နှင့်လေး
 မြသလွန်တော် ပါး ရွှေနားငယ် လျှောက်ရန် ကျူးသံမြည်နှင့်
 ငွေနှင်းလေအပြန်
 သာဘွယ်ဖန်သည်လေး မှန်နန်းမြင့်ဦး
 မဟာအမရ နန်းမထွင်နရိန်ငယ်မှာ နတ်ပဉ္စသိန် လက်ချိန်ရွှေစောင်း ကျူးသည်သို့လေး
 သံဟုန်ထူးပါလို့ ပြန်မြူးငယ်ထွေသာ ဒီပါအေးတော့သည်
 သြဘာတော်ညွှန်းသည်နှင့် ဖက်ကျွန်းငယ်တေဇာ ဇေယျာကြွေးတော့သည်

タチンガン

သီချင်းခံ

《諸国の王たち ပြည်ပြည်မင်းပေါင်း》

ဗေယျာပတေအမတ်။

(ပြည်ပြည်မင်းပေါင်း၊ ထီးဆောင်း ထီးဆောင်း၊ ရုံးပေါင်း ထပ်လောင်း၊
ညွတ်ပျောင်းခညောင်း၊ ထီးနန်းနန်းသက်ကျူး၊ ဆက်ဆန်းထူးစဉ်လာ၊ ဦးတင်ကာ)။

(တိုးလှိုင်း မင်းမျိုး၊ မင်းမျိုး တိုးလှိုင်း များတောင်းစုံညီ၊ ဒေဝီဆက်နင်း၊ မှန်းမယွင်းသည်မှာ၊
ကံငှာ၊ ပုံလှလှ၊ စုံကြကြ၊ နတ်သွင် တူယိုး၊ ယဉ်မျိုးကြိုး)။

ထူး ရာပိုင် လေတည့်၊ စုလာဆိုင်။ ရွှေဘုန်း နိုင်နိုင်ငံလေတည့်၊ ယူကျုံးပိုင်။

(ကုန္ဒာမိုးမှာ စံတိုင်း၊ ပုံတူနှိုင်း၊ ပုံတူနှိုင်း)။

(ရွှေအရောင် လင်းတင့်ခြင်း၊ ဝေဇယန် နန်းနန်းကင်း)။

(အထူးထူးငယ် အကြိုးစံရာ၊ ယဉ်မျိုးစိုးသည်မှာ)။

(များတောင်း သိန်းသောင်း ဂုဏ်အင်၊ ဝေထူးဖက်စုံလင်)။

(ရယ်ရွှင်မှုရာ၊ ရံကာ စံကာ ဝန်းဝန်း လျားလျား ဖြင့်)။

ဆောင်ဆောင်လယ်၊ ရွှင်စံပယ်၊ ထူးထွေထွေ၊ ကြိုးလေလေ၊ ခေါင်ဗွေမိုးလ၊ ထွန်းသည့်
နှယ်တည့်၊ ထွန်းသည့်နှယ်။

諸国の王たちは、この王に貢ぎ物を捧げる

諸国の王たちは、この王と良好な関係を築くために、娘たちを嫁がせる

この王の力は、月のように明るい

7 「アマツ」というのは、「ミンジ (大臣)」に次ぐ地位をさす用語である。

《王のもとに集まる諸国の王たちအမင်းမင်းခရ》

(အမင်းမင်းခရ၊ စိုးရာဇာ၊ သောင်းမြေပြင်၊ ဘုန်းအင် တေဇာတော်လေ၊ ထွန်းလင်းလှုံဝေ၊ ရွှေပြည်ထီးနန်း၊ သိမ်းမြန်းစံယူ၊ စိုးလိုမိုးတော်မူ)။

(များရှင်လူ ချမ်းမြ၊ နန်း အနန်းတုံ၊ ဆောင် အဆောင်တိုင်းမှာ၊ လန်း အလန်းဝေ၊ ပြောင် အပြောင်ရွှန်း ဖြာ၊ ရံဗိုလ်သန်း)။

စံရာ ခမ်းနား စံပင် စံလှ၊ များဆောင်ယောင်လည်း ထွေထွေဆန်း၊ ထွေထွေဆန်း။

အံ့ဖွယ်သာ လေ၊ ထူးပင်ထူးလှ၊ ကိုးပါးမျက်စုံမြှာ။

မျှော်လေရာပန်း၊ မျှော်လေရာပန်း၊ ရမ်းဆဆ၊ နန်းဝေယန်လား လေ၊ ရွှေရွှေရွှေဘုန်း၊ နှုန်းအနှုန်း ရာရှောင်၊ ဘယ်ပြည်ထောင် ဘုန်းခေါင်၊ ပြောင်ပြောင် ထိန်လင်း၊ လေးဒီပါတွင်း၊ စကြာထံရင်း၊ စိုးနှင်းပိုင်ယူ၊ ရှင်လူတည့် ငြိမ်းကြောင်း၊ ကြေညာ ဆုများတောင်း။

မြတ်ပေါင်းမှန်စွာ၊ စကြာထွန်းတင့်၊ နတ်ရွှေပြည် သာ၊ အံ့ရာဖို့လေ။

ငွေတောင်လှုံလင်း၊ ဆင်မင်းစိုးရ၊ ဘုန်းမိုး ဘုန်းမိုး၊ လှုံဝါ လှုံဝါ၊ ပြိုင်နှုန်းစံရာ၊ ကုန္တာတူယိုးမြ။

အာဏာ တေဇာ၊ ထွေလာတည့် ထူးထူးကဲ၊ ရွှေဘုံမှာလည်း၊ ရဲရဲ ဝင်းလှုံ၊ တန်တန် ဖန်မှန်၊ ရောင်ရွှန်းလင်း၊ ထိန်ဝင်းဝင်း။ မျက်မြှာကျင်းပ၊ ရောင်ချင်းထွေလာ၊ ဘုံမှာ ဘုံမှာ၊ စုံစွာများလှ၊ အံ့ဖွယ်စုံလင်၊ ဖြစ်ပေရတယ် ရှင်။

မှန်လောင်းမြတ်ရာဇာ ငယ်ကိုလေး၊ ရာနန်း ဦးညောင်ကျင်။

諸国の王たちが集まる王が最高の王である

その王の宮殿は金でできている

王の家臣が住む家々もきれいにできている

その宮殿は天国に快適である

《明るき光ရွန်းရွန်းမြ》

作者：不詳

(ရွန်းရွန်းမြ၊ ရွန်းရွန်းလှုံပြောင်၊ ဆောင်ဆောင်တည့် ဆောင်ဆောင်၊ ထူးထူး ဆန်းဆန်း၊ ထူးထူး ဆန်းဆန်း။ နန်းပင်သာ နန်းမြင့်မြင့်၊ ပွားပင်သာ ပွားဆင့်ဆင့်၊ ကိုးပါးမီးရှူး၊ ထွန်းလင်းပိုးဝင်းဖြာ)။

စိန်ကြောင်နီလာ၊ ရွှေအရောင်ဝါ၊ ကြူးကဲထွေလာ၊ မိုးလုံးလှုံဖြာ၊ ရွှေနန်းဘုံသာ၊ စံကာ ပိုင်သိမ်းမြန်း။

တောင်ညာဒီပါ၊ ကြေညာတည့် ထီးနန်း၊ ခွန်သာရွှင်လန်း၊ သိန်းသန်း သင်္ချာ၊ ဆောင်ယူထိပ်မိုးကာ။

ရွှေဘုန်းအား၊ ဘယ်ဘယ်သူမှ တူဘဲနှုန်းရာ၊ အာဏာခေါင်ချာ ဖြာဖြာမိုးလို့၊ ဆင့်ကာ လေလေ၊ ဆင့်ကာနှင့်သာ။

သုံးပါး လောက၊ မှန်ကူ ဆံကျင်၊ နောင်ရေးမှာပင်၊ ပေါ်ထင် ပိုင်သိမ်းကျုံး။

အောင်မည် ကိုသာ၊ မှန်စွာတည့် များပေါင်းရုံး။

ကြည်စွာ ရွှင်ပြုံး၊ အားလုံးဆိုကာ၊ ရွှင်ရွှင် ဝန်းလျား၊ ထွေထွေခြား၊ ပြည်ပြည်သူတို့၊ ရွှင်မြူးဝမ်းသာ၊ ပန်ထွာ ဆိုကာ ချိုသာ ပျောင်းပျူ၊ ဆုသာ ဆုသာ ဆုသာပန်၊ လက်တည့် လက်ကြာ မုံငယ်ကိုလေး၊ စုပေါင်းရုံးကာ၊ တင်ထား ထိပ်မှာဆင်။

王様が住む宮殿は、様々な建物に囲まれている

美しい女性たちが多くいて、天国よりも明るくて楽しい

《雨のごとき王の力 ဘုန်းမိုးသွန်းလောင်း》

フゲートウアトウンウィン ငယ်တိုးအတွင်းဝန်။

(ဘုန်းမိုး သွန်းလောင်း၊ ရွာစွေလေ၊ ဖန်ဝေလေ၊ ချမ်းမြ ထွေထွေ)။

(အောင်ချာမြေ၊ ဒီပါ ကြေညာ၊ တိုင်းမြို့ပြ ပြည်ရွာ)။

(သိမ်းသိမ်း မြန်းမြန်း၊ ရံကာ စံကာ၊ ထူးထွေလာ၊ အာဏာခေါင်ချာ၊ မိုးလို့စေသာ)။
ဝင်းရွန်း လှူဝါ၊ ညီးညီး လင်းလင်း၊ နေခြည်ရောင်ဖြိုး ဘုန်းတန်ခိုး ပွင့်လင်း၊ ဘယ်ပြည်
ဘယ်မင်း၊ ပြိုင်သူ ဆိုင်သူ၊ ရန်မူဝေးကြ၊ ရတယ် ရတယ် ရတယ်နှင့်သာ။

ထူးဆန်းလှ ထွေထွေပင်သာ၊ ရွှေဘုန်းအာဏာ၊ ခေါင်ချာ ပိုင်သိမ်းမြန်း။

ကုန္တာ ဒေဝါ၊ ဆိုရာတည့် ပုံနှုန်းနှုန်း။

ဝေယန်ဘုံခန်း၊ ရွန်းရွန်းလှူပြောင်၊ ဆောင် ဆောင် ဆောင်ထီးနန်း၊ စံစိုးမြန်း။
မွှေးကြူသင်းပျံ့ ၊ ဘုန်းတန်းတေဇာ၊ အာဏာ ခေါင်ချာ၊ ဖြာဖြာမိုးလို့၊ ရတယ် ရတယ်
ရတယ်နှင့်သာရှင်။

ထိပ်စ ထိပ်ခေါင်တင် ငယ် ကိုလေး၊ ယဉ်မျိုးချုပ်ယူ၊ ပိုင်သိမ်း စိုးအုပ်တော်မူ။

王様の力は雨のように降り注ぐと、国は平安になる

王様は雨のような力を持てば、全国を支配することができる

《象王が住む湖の歌ဆဒ္ဒန်အိုင်သာ》

シユエタイ・サイエ・ウ・ミン・アウンရွှေတိုက်စာရေး ဦးမင်းအောင်

[(ဆဒ္ဒန်အိုင်သာ၊ ရွှေကြာညီးလို့လင်း။ သောင်တင်းလေ၊ သောင်တင်းလေ၊
သောင်တင်းလေ ငှတ်တော်)။

တိတိတွတ်ကယ်နှင့်သာ၊ ချည်ခင်စွပ်ကယ်က ၊ ဖော်ပြ ဟစ်ကြွေးကာ၊ မြစ်တွေးမှာ၊
ချစ်ရေးငယ်သာ]။

ရင်တွန်းငှက်ကယ် ရေပေါ်စံရွှင်၊ ဝမ်းဘဲ ဟင်္သာ၊ ပင်ငယ်ကိုလေး၊ ချစ်ခင်ဟန်နှင့်၊
လည်ချင်းတင်၊ ငှက်လွန်းကြင်၊ ပျော်ရွှင်စံမြဲ၊ နွဲ့ကြကြ။

ရေပေါ်ဝဲ ခိုလည်း ချိုးလင်းပြာ။ ဘုတ်ဝါနီလှ၊ ဒေါင်းငယ်နှင့်သာ၊ မယ်ညို ခေါ်ထူးပြောင်း။
ရွှေစာသောင်းသောင်း၊ ကျေးပေါင်းတမာ၊ ခေါက်ရှာတည့် မြူးအေး၊ စင်ရော်ကျူးရင့်ကြွေး။

ပခံ ထပ်တစ်ရာ၊ ရွှေကြာထဲက၊ လိပ်ပြာဝတ်မှုန် သုတ်သည်နှင့်သာ။

ကရကက်ရည်ရွှေ၊ ဖော်ရွေများနှင့် မြူးစား ကူးသွား။

ပျော်ကာ ပျံကာ၊ ပြည်စိုး ဇီဝစိုး၊ ငှက်ကယ်မှာသာ၊ ကြော်ငြာ သံပေး၊ ကြွေးသည့်
ကမ်းနားမှာ။

လေပြည်လာကာ၊ မြူးလာတည့် သုတ်ဖြူးသွင်း၊ ငုံဖူးကင်း၊ ကြာနယ်ကြိုင်သင်း၊
ငှက်ချင်းပျော်ကြ ကန်တော်မှာသာ။

ဆဒ္ဒန်ဆင်လည်း၊ တိုင်းသိဘဲ၊ ကြာစွယ်ကိုစား မြူးသွားဟီလာ၊ ရံကာတည့်
သောင်းသောင်း၊ ခြွေရံများလှ တောင်း။ စွယ်မောင်း နီလွင်၊ ကိုယ်ပြင်ဖွေးလှ၊ ကြော့တယ်
ကော့တယ် မော့တယ်နှင့်သာ ရှင်၊ ၊ ကြာမျိုးဆန်းလှ၊ အိုင်နန်းမ စံပျော်ရွှင်
တယ်ကိုလေး။ ငှက်တွေမှာလည်း၊ ရေနိုင်ဘဲ၊ ဆဒ္ဒန်အိုင် ထဲ၊ ပျော်စံ ဝဲကာ ရွှင်။

サダンという湖に、きれいな蓮の花が咲いている
湖の周りで様々な鳥たちがさえずっている
大きなミツバチが花の蜜を吸って、とびまわっている
そよ風が吹くと、花の香りが漂い、鳥たちはうれしい
サダンという象が湖に住んでいます

旋律型の楽譜

チヨ一の旋律型

アトー

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



スィーネワー (採譜：ウー・バ・タン)

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The melody in the upper staff begins with a quarter rest, followed by a quarter note, a quarter rest, an eighth note, a quarter note, and an eighth note. The bass line starts with a quarter note, followed by a quarter rest, an eighth note, a quarter note, and an eighth note.

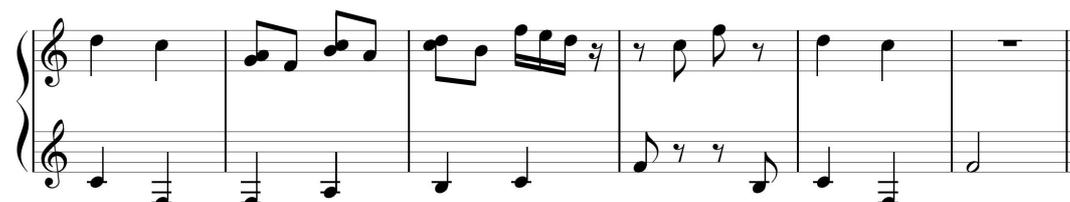
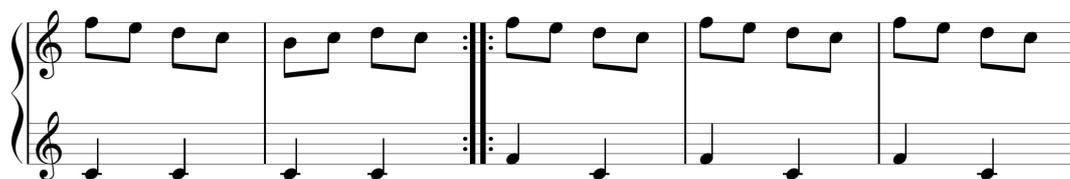
The second system of musical notation also consists of two staves. The upper staff continues the melody with a quarter note, an eighth note, a quarter note, an eighth note, a quarter note, and a quarter rest. The bass line continues with a quarter note, a quarter rest, an eighth note, a quarter note, and an eighth note. The system concludes with a double bar line.

ティンラ・チョーゲン (採譜：ウー・バ・タン)

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



チョーゲン・チー (採譜：ウー・バ・タン)

アライツ

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

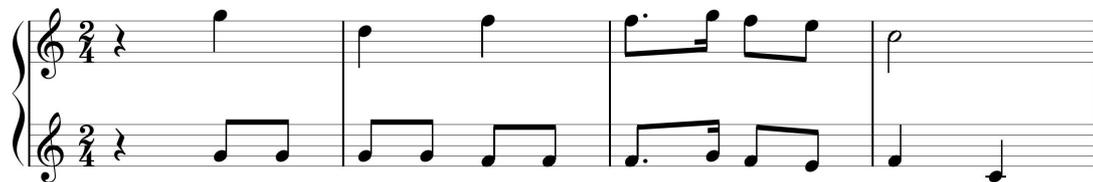


《赤とんぼの羽音の歌》 《大きな高杯の歌》 (採譜：ウー・バ・タン)

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《大きな高杯の歌》 《小さな高杯の歌》 (採譜：ウー・バ・タン)

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《大きな高杯の歌》 《小さな高杯の歌》 (採譜：ウ・ミン・マウン)

4.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

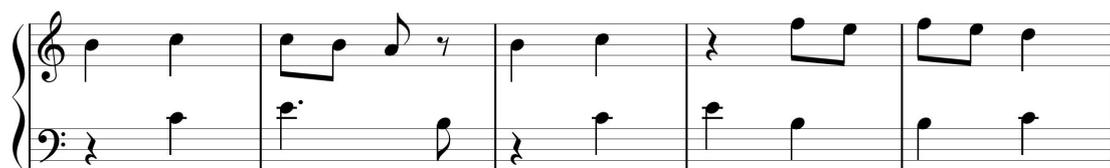
The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The piece begins with a repeat sign. The first measure contains a whole note in the treble and a half note in the bass. The second measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The third measure features a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fourth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fifth measure contains a half note in the treble and a half note in the bass.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The first measure has a whole rest in the treble and a half note in the bass. The second measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The third measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fourth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fifth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The first measure has a whole rest in the treble and a half note in the bass. The second measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The third measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The fourth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fifth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The first measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The second measure has a whole rest in the treble and a half note in the bass. The third measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The fourth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The fifth measure has a half note in the treble and a half note in the bass.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The first measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The second measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass. The third measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The fourth measure has a whole rest in the treble and a half note in the bass. The fifth measure has a quarter note in the treble and a quarter note in the bass.



《王宮と城下町の歌》 《王宮の歌》 (採譜：ウ・ミン・マウン)

5.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



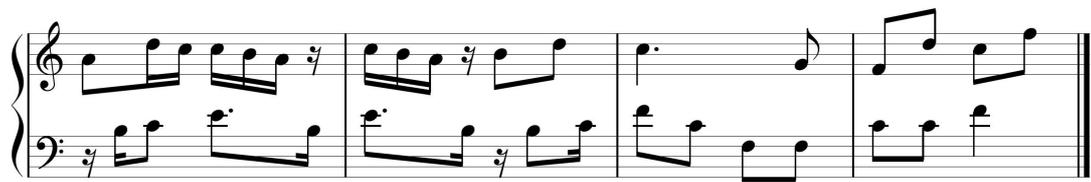
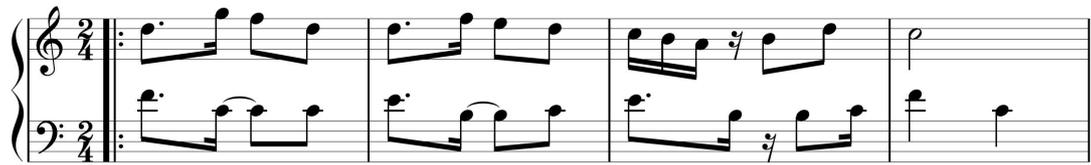
《王宮と城下町の歌》 《チャウミャウの都の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

6.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《菩提樹の葉の音》 《象王の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

テイ・テヤー・タッ

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

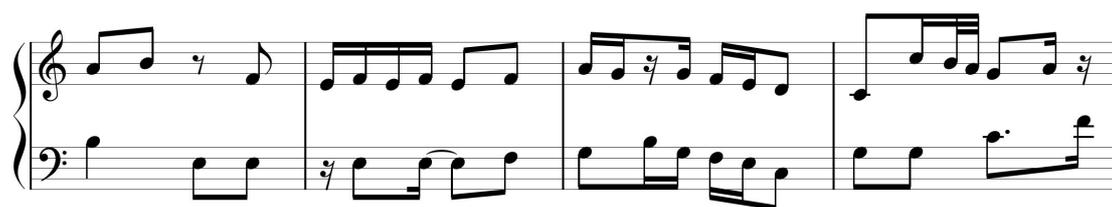
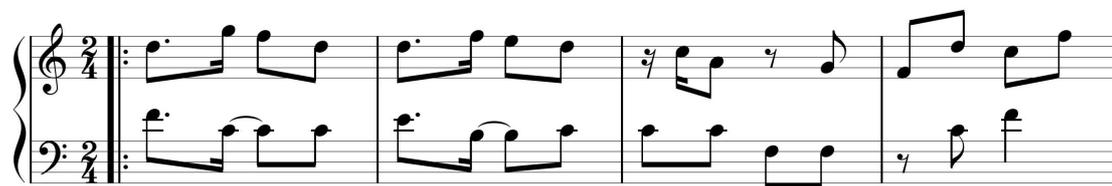


(採譜：ウー・バ・タン)

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

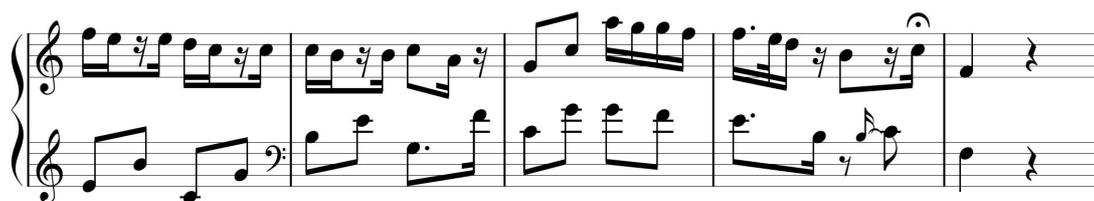
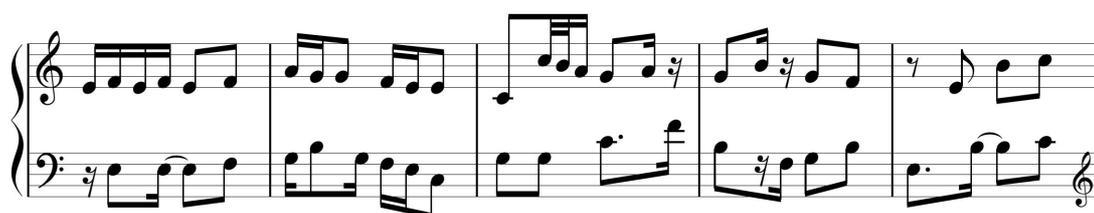
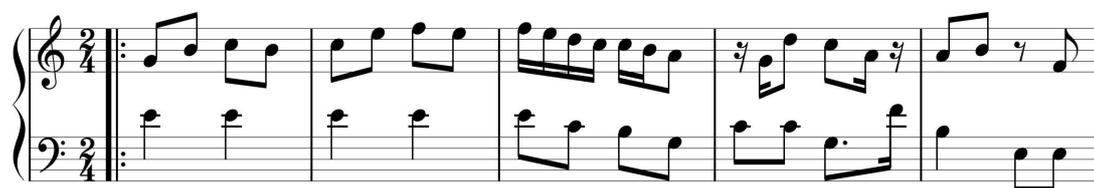


《チャウミャウの都の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

4.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王の権力を讃える歌 2》（採譜：ウ・ミン・マウン）

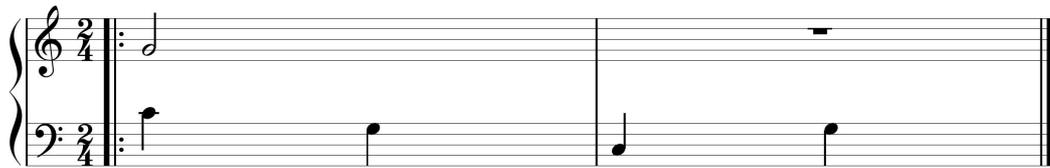
アトゥウィンドー

Group 1

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

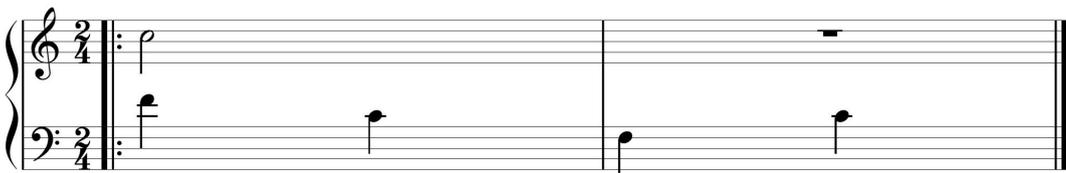


《赤とんぼの羽音の歌》（採譜：ウー・バ・タン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

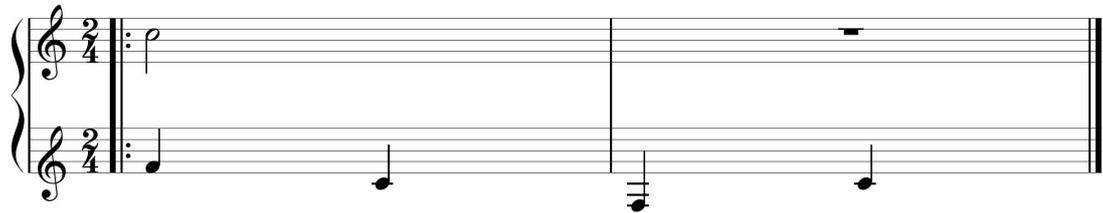


《赤とんぼの羽音の歌》（採譜：ウー・バ・タン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《小さな高杯の歌》（採譜：ウー・バ・タン）

Group 2

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《箆で出発する歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王宮の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《筏を曳く歌》（採譜：ウ・ミィン・マウン）

4.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王の権力を讃える歌》（採譜：ウ・ミィン・マウン）

Group 3

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王宮の歌》（採譜：ウ・ミィン・マウン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王の権力を讃える歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



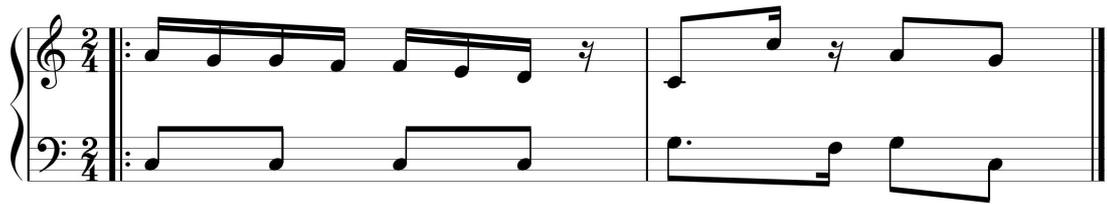
《王宮の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

Group 4

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

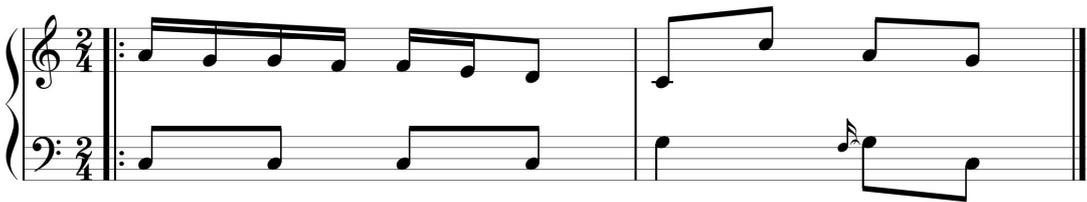


《筏を曳く歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

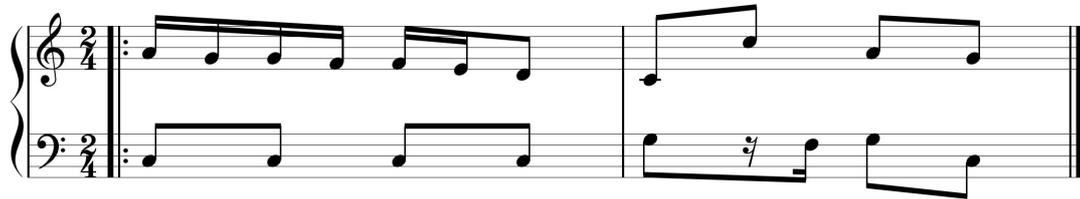


《菩提樹の葉の音》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



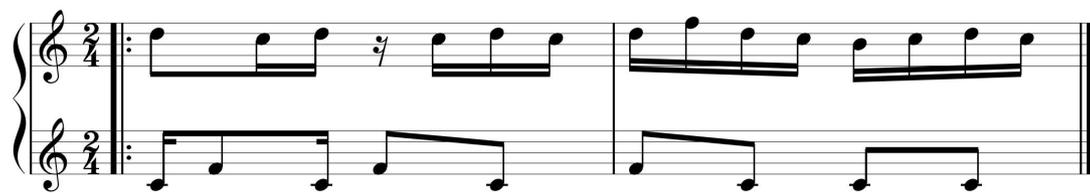
《筏を曳く歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

Group 5

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《筏で出発するときの歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

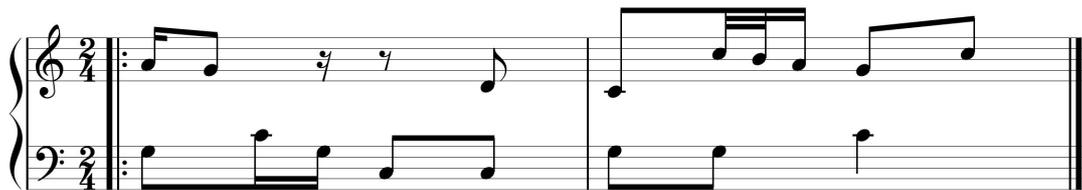


《王の権力を讃える歌1》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《チャウミャウの都の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

4.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《筏を曳く歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

Group 6

1.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

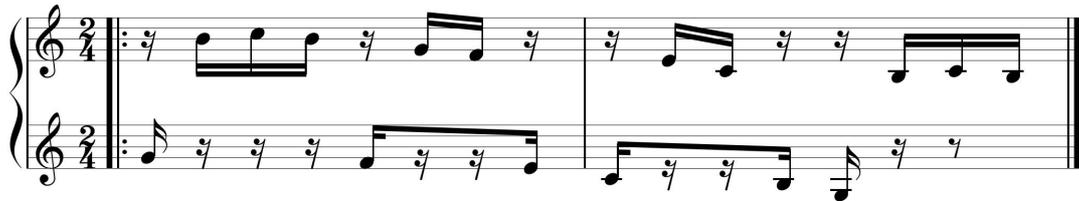


《王宮の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

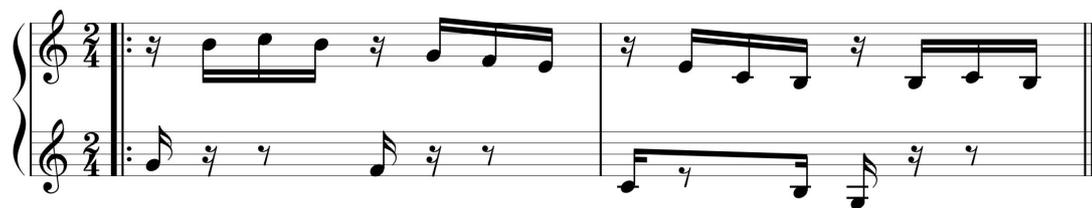


《菩提樹の葉の音》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

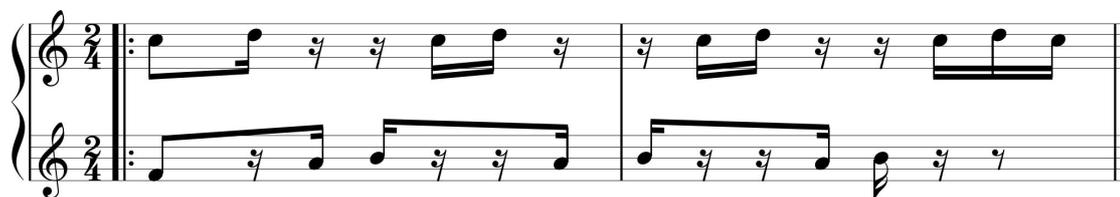


《筏が到着するときの歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

4.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン

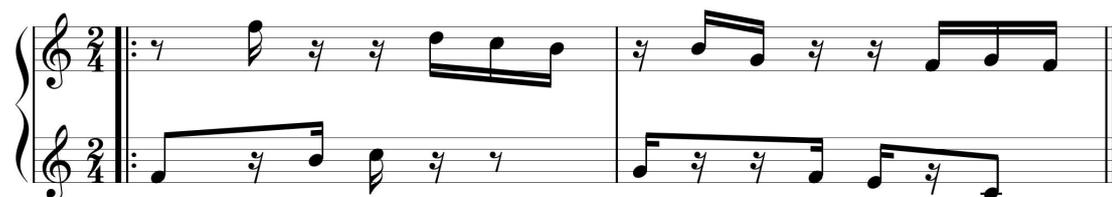


《王の権力を讃える歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

5.

拍子：ワラッ

調律種：フニンロン



《王様の力を讃える歌 2》（採譜：ウ・ミン・マウン）

ボエの旋律型

アトー

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in common time (C). The music begins with a repeat sign. The melody in the upper staff starts with a quarter rest, followed by a quarter note, then eighth notes, and ends with a quarter note. The bass line consists of quarter notes and eighth notes.

The second system continues the piece. The upper staff melody has a quarter note, eighth notes, and a quarter note. The bass line continues with quarter and eighth notes.

The third system shows the melody in the upper staff with eighth notes and quarter notes. The bass line features a mix of quarter and eighth notes.

The fourth system continues the melodic and bass patterns established in the previous systems.

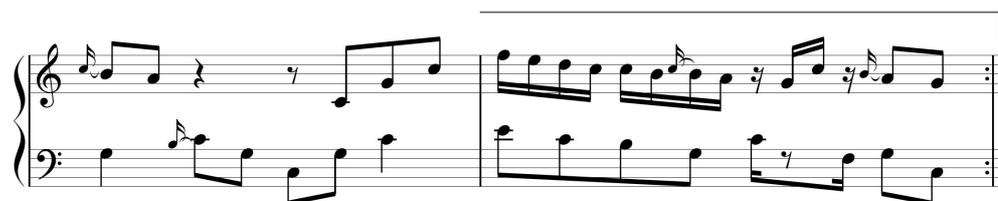
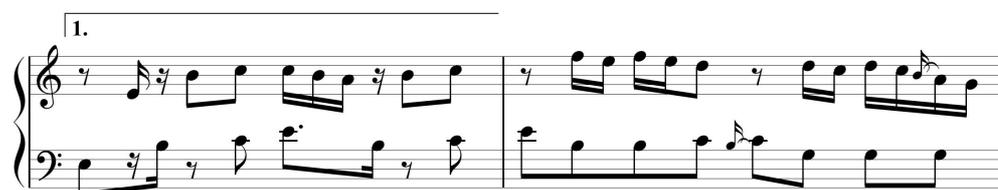
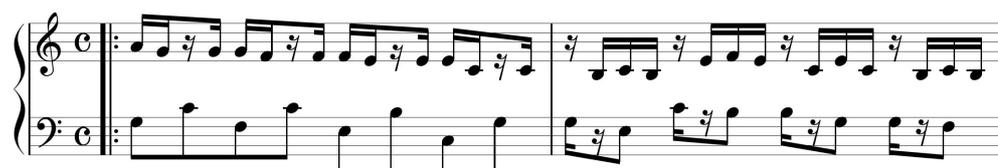
The fifth system concludes the piece. The upper staff melody includes a quarter note, eighth notes, and a quarter note, followed by a flourish of sixteenth notes. The bass line continues with quarter and eighth notes. The word "free tempo" is written above the final measure of the upper staff.

アライツ

1.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《はかりしれぬ時間》 《吉兆の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

2.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in common time (C). The music features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes, often beamed together. The melody in the treble clef is more active, while the bass clef provides a steady accompaniment.

The second system continues the piece with similar rhythmic complexity. The treble clef staff shows a series of eighth-note runs, while the bass clef staff has a more melodic line with some rests.

The third system shows a change in the bass line, which now has a more melodic and active role, often mirroring the treble clef's patterns. The treble clef continues with its rhythmic accompaniment.

The fourth system features a very dense treble clef line with many sixteenth notes. The bass clef continues with its melodic accompaniment, providing a strong rhythmic foundation.

The fifth system has a more active bass line, with frequent eighth-note patterns. The treble clef maintains its complex rhythmic structure.

The sixth and final system concludes the piece. It features a mix of rhythmic patterns in both staves, ending with a clear cadence. The treble clef has a final melodic flourish, and the bass clef provides a solid ending.

The image displays a piano score in two systems. Each system consists of two staves. The first system's right-hand part features a rhythmic pattern of eighth notes with beams, while the left-hand part plays a steady quarter-note accompaniment. The second system continues this pattern, with the right hand showing more complex eighth-note groupings and the left hand providing harmonic support. The piece concludes with a double bar line.

《はかりしれぬ時間》 《ミンズタカ花の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

3.

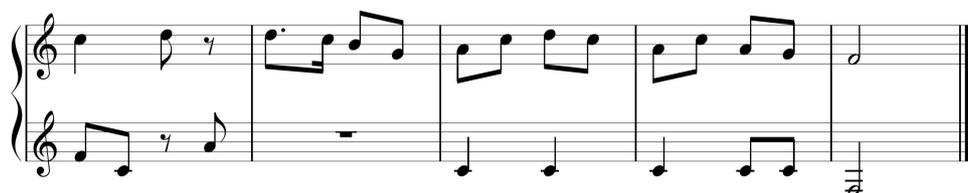
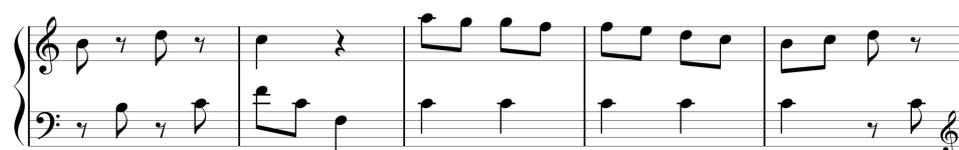
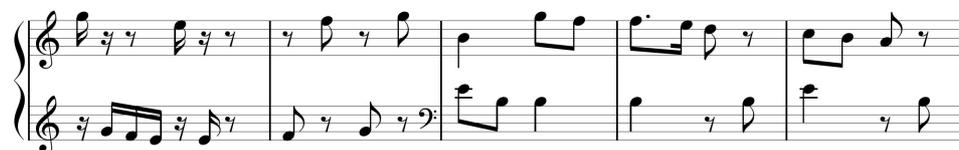
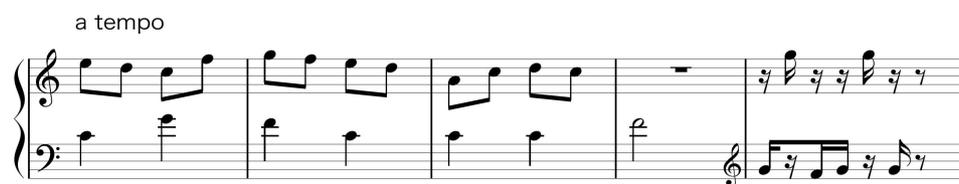
拍子：ネイー

調律種：フニンロン

adlib



a tempo



《ミンズタカ花の歌》 《蘭の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

4.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《ミンズタカ花の歌》 《はかりしれぬ時間》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

5.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



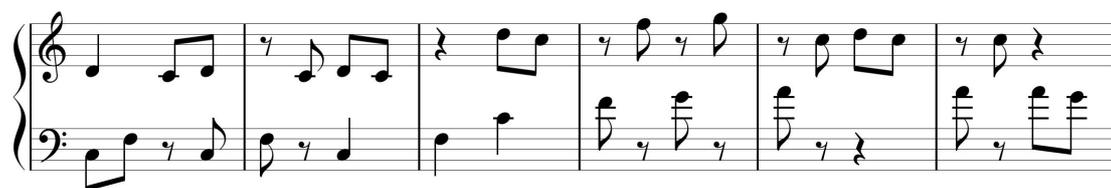
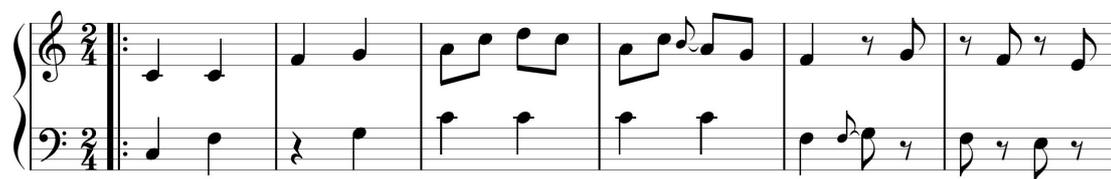
《はかりしれぬ時間》 《ミンズタカ花の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

6.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《ミンズタカ花の歌》 《はかりしれぬ時間》

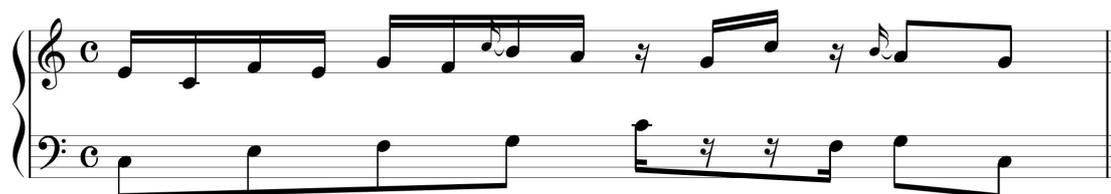
(採譜：ウ・ミン・マウン)

アトウウィンドー

1.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

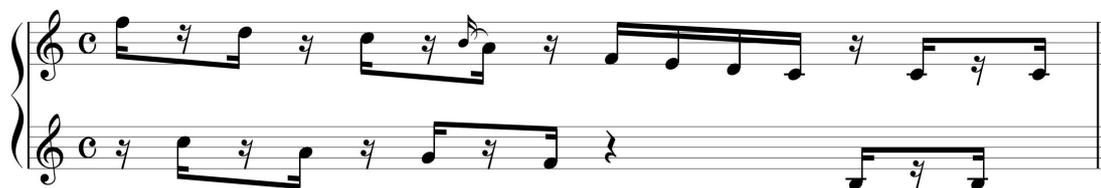


《はかりしれぬ時間》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

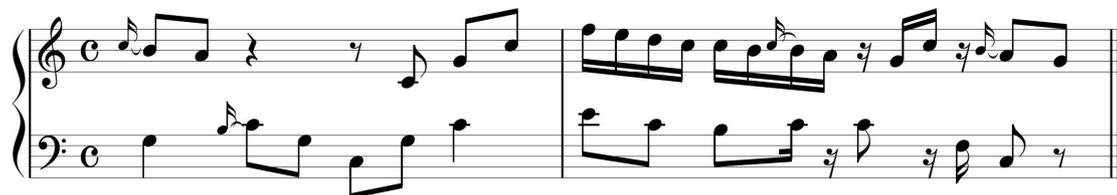


《はかりしれぬ時間》（採譜：ウ・ミン・マウン）

3.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《吉兆の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

4.

拍子：ネイー



《吉兆の歌》 《はかりしれぬ時間》（採譜：ウ・ミン・マウン）

タチンガンの旋律型

アトー

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



(採譜：筆者)

アライツ

1.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《雨のごとき王の力》 《明るき光》 《王のもとに集まる諸国の王》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

2.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



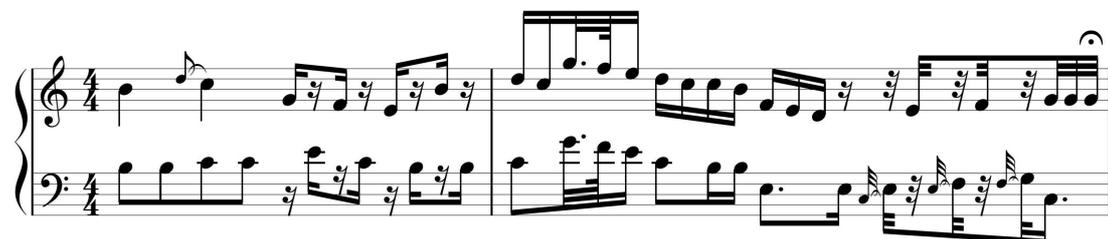
《雨のごとき王の力》 《象王が住む湖の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

3.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

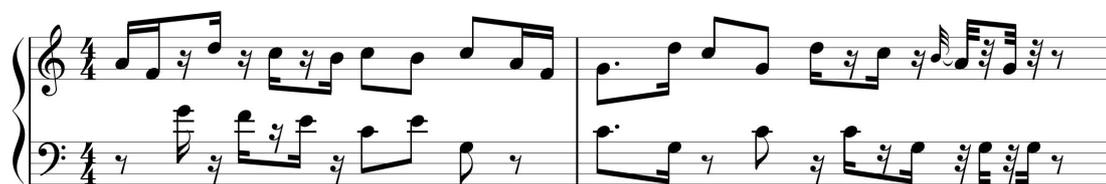


《王のもとに集まる諸国の王たち》 (採譜：ウ・ミン・マウン)

4.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

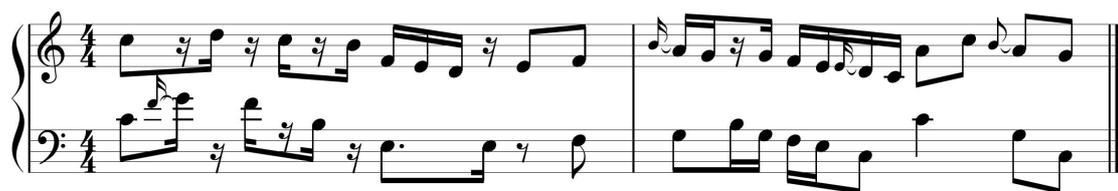


《王のもとに集まる諸国の王たち》（採譜：ウ・ミィン・マウン）

5.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

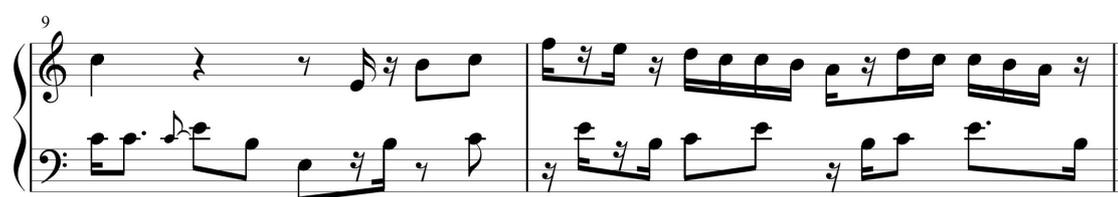
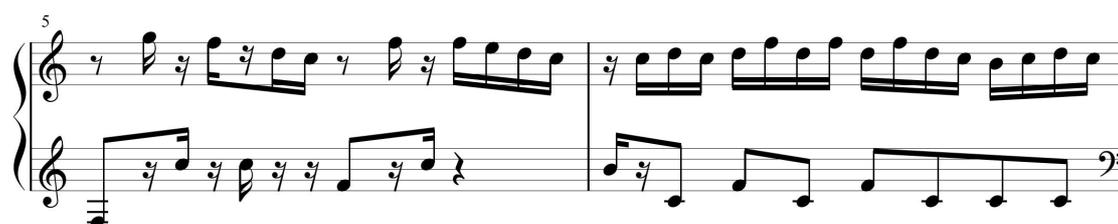
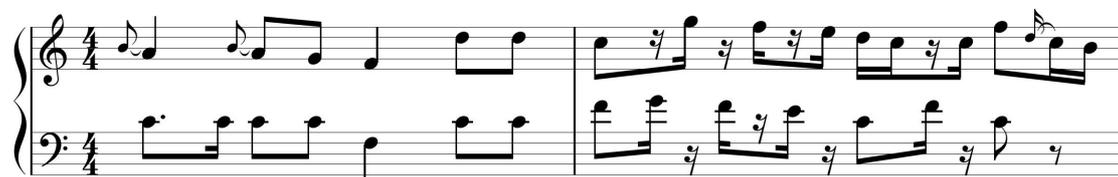


《王のもとに集まる諸国の王たち》《雨のごとき王の力》《象王が住む湖の歌》
（採譜：ウ・ミィン・マウン）

6.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



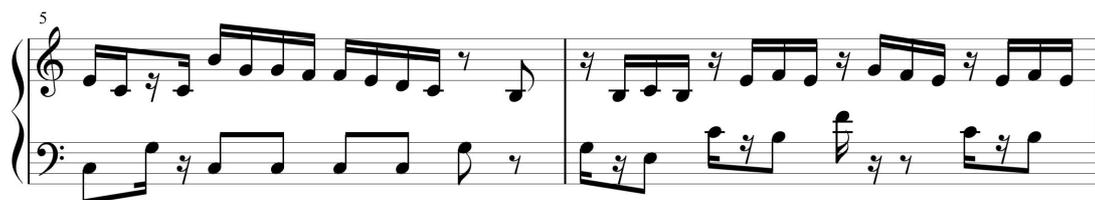
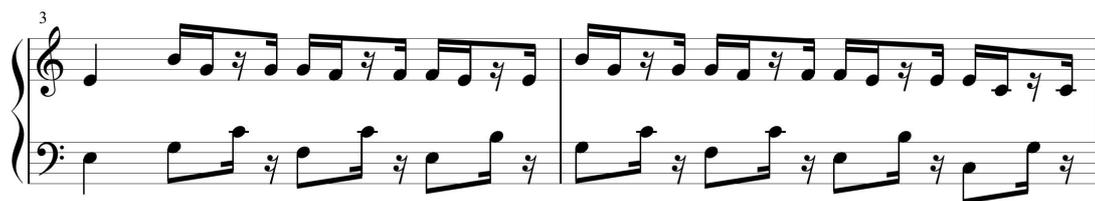
《象王が住む湖の歌》 《王のもとに集まる諸国の王たち》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

7.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《諸国の王たち》 《象王が住む湖の歌》

(採譜：ウ・ミン・マウン)

タピャン

1.

調律種：フニンロン

free tempo

The first system of the musical score is in 4/4 time and marked 'free tempo'. It consists of two staves. The right staff (treble clef) begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The left staff (bass clef) starts with a quarter note, followed by eighth notes and a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the final note of the right staff. A bracket with the number '5' is positioned above the final notes of the right staff.

a tempo

The second system is in 4/4 time and marked 'a tempo'. It consists of two staves. The right staff (treble clef) features a melody of eighth and sixteenth notes. The left staff (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and quarter notes.

The third system continues the piece in 4/4 time. The right staff (treble clef) has a melody of eighth and sixteenth notes. The left staff (bass clef) has a steady accompaniment of eighth notes.

free tempo

The fourth system is in 4/4 time and marked 'free tempo'. It consists of two staves. The right staff (treble clef) has a melody with a fermata over the first note and a triplet of eighth notes. The left staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Brackets with the number '12' are placed above the right staff and below the left staff, indicating a 12-measure phrase. A double bar line is at the end of the system.

《象王が住む湖の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and ties.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music continues with similar rhythmic patterns, including some triplet-like figures.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music features more complex rhythmic patterns, including some sixteenth-note runs.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music continues with similar rhythmic patterns, including some triplet-like figures.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music continues with similar rhythmic patterns, including some triplet-like figures.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music concludes with a final cadence, marked by a double bar line.

《雨のごとき王の力》（採譜：ウ・ミン・マウン）

アトウウィンドー

1.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《象王が住む湖の歌》（採譜：ウ・ミン・マウン）

2.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《象王が住む湖の歌》

3.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン

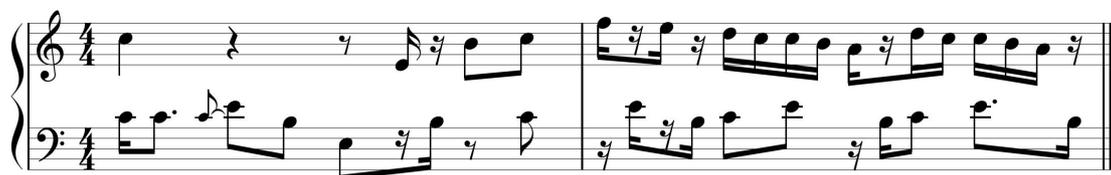


《明るき光》（採譜：ウ・ミン・マウン）

4.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《諸国の王たち》 《象王が住む湖の歌》 (採譜：ウ・ミン・マウン)

5.

拍子：ネイー

調律種：フニンロン



《象王が住む湖の歌》 (採譜：ウ・ミン・マウン)